Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz uwalniasz niewolnika twojego Władco według wypowiedzi twojej w pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz, Władco, zwalniasz swego sługę,\* według swojego słowa, w pokoju,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz uwalniasz sługę twego, Władco, według słowa twego w pokoju.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz uwalniasz niewolnika twojego Władco według wypowiedzi twojej w pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz, Władco, zgodnie z Twoimi słowami pozwalasz swojemu słudze odejść w pokoju, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz pozwalasz odejść twemu słudze, Panie, w pokoju, według twego słowa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz puszczasz sługę twego, Panie! według słowa twego, w pokoju: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz puszczasz sługę twego, Panie, w pokoju według słowa Twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, o Władco, pozwalasz odejść słudze Twemu w pokoju, według Twojego słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz puszczasz sługę swego, Panie, według słowa swego w pokoju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, o Władco, pozwalasz odejść słudze Twemu w pokoju, według Twojego Słowa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Teraz, o Władco, zgodnie z Twoim słowem pozwalasz swemu słudze odejść w pokoju. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Teraz, o Panie, pozwalasz już odejść swojemu słudze w pokoju, według Twojego słowa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Teraz, Panie, pozwalasz swemu słudze odejść w pokoju, tak jak obiecałeś.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz, wszechwładny Panie, zgodnie z Twym przyrzeczeniem, zwalniasz swego sługę w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині відпускаєш твого раба, Владико, згідно з твоїм словом, - у мирі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Teraz rozwiązując uwalniasz niewolnika twojego, despotyczny władco, w dół w to spłynięte wysłowienie czynu twoje w pokoju, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz w pokoju odprawisz swego sługę, Władco, według Twojego Słowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Teraz, Adonai, według Twego słowa sługa Twój jest spokojny, a Ty pozwól mu odejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Teraz, Wszechwładny Panie, zwalniasz swego niewolnika w pokoju, zgodnie ze swym oznajmieniem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Teraz, Wszechmocny Panie, mogę spokojnie umrzeć.  |

1. 1) <x>490 1:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:15</x> [↑](#footnote-ref-3)